

TRANSLATION PROCEDURE

A Bragit production

1 Principles

The set of FrameMaker templates can either be used for creating a multifile document—a so called *book*—or a single-file document. Moreover, the multifile book can either be made for a single language, so that each language will be a separate book, or it can be made for a multilingual book, where different chapters are in different languages.

To support the authoring process and to ensure a very high degree of consistency, the templates have many strong features for automatically generating certain texts, such as caption labels for figures and tables, labels for cross-references, continuation labels for tables that span several pages, labels for table of contents, etcetera. These text strings are of course language dependent, so they must be adapted to each language. For this purpose, there are several variables that can be imported from language-specific templates so as to change the automatically generated texts and labels.

The only limitation of this scheme is that labels will always start with a capital letter, even when the convention in certain languages is to use lower case letters for such labels (such as the Swedish *se figur 1* instead of *se Figur 1*). If that cannot be accepted, cross-references must be converted to text and then translated.

The following section describes details of the language dependencies, but if you just want to follow a procedure, go directly to [Book translation procedure](#).

1.1 Language dependencies in the set of files:

- The EDD has 7 variables for label strings that are language dependent (in English: Chapter, Appendix, Section, Figure, Table). The variable names all start with ‘*’.
- The file TOC.fm has 3 language dependent variables that contain the strings for: Contents, Chapter, Appendix. The variable names start with ‘*’.
- All files in the book have 2 variables that are language dependent: The two variables Table Continuation and Table Sheet contain the strings for “(Continued)” and “Sheet ... of...”.
- All files in the book have 5 cross-reference formats that are language dependent, since they contain the strings for “on page” and “page”.
- The reference pages of all structured files contain a graphic with the two-letter country or language code, such as **GB**, and the strings for NOTE and ATTENTION.

In addition to the above, the paragraph formats in all files are of course language dependent, since they specify the language for spell checking and hyphenation. The three character formats for figure annotation also have the same dependency, but it is not as important.

2 Book translation procedure

This document provides instructions for translating a multiframe book, to become either a set of single-language books (where each book is in a single language), or a common multilingual book (where different chapters are in different languages). There are no instructions for single-file documents, but it is relatively easy to find out from the full procedures. The language files have to be modified slightly if they are used to import formats into single-file documents.

Use the following procedure to translate the book into several languages. The result can be used directly to create a separate PDF for each language. If you want to create a common multilingual book, you start by following the same procedure, and then you continue with the actual compilation as described in the chapter *Multilingual book—work procedure* in the document *About These Templates*.

The language-specific templates mentioned in the following procedure are found in the folder `Language_files`. Smooth operation assumes that images imported by reference do *not* need to be translated!

I The translator agency extracts texts from the original English version of the files according to instructions for the particular book, to have the texts translated. (These instructions should specify which files need to be translated into what languages, and which image files contain text to be translated (if they do contain text, they should be EPS files)).

The translators should skip all variables, cross-references, autonumbers and other automatic texts, since we will deal with those later.

II For each language, make a copy of the complete folder of the original English version and name it with the country or language code.

III For each language, the translator agency assembles the book again from translated texts, without bothering about wrong language for autonumbered items (such as figures and tables), cross-references etcetera.

Then, either the translator agency or the author shall do the steps under **IV**:

IV For each language:

1. Open the relevant language file in the folder *Chapters*.
 2. In the book file, select *all structured* files for that language; do *not* select the following unstructured files:
 - TOC.fm
 - BackCover.fm
 3. Do File > Import > Formats... and select *only* the following 5 items:
 - Paragraph Formats
 - Character Formats
 - Reference Pages.
 - Variable Definitions
 - Cross-References Formats
 4. In the popup menu, select the language file, and tick: Other Format/Layout Overrides. Click Import.
 5. Close the language file.
-
6. Open the language file in the folder *FrontMatter Copyright statements*.
 7. Copy the Copyright structure.
 8. In the book file, open the file FrontMatter.fm and paste the Copyright structure.
 9. Do File > Import > Formats... and select *only* the following item:
 - Paragraph Formats
 10. In the popup menu, select the language file, and tick: Other Format/Layout Overrides. Click Import.
 11. Close the language file.
-
12. Open the relevant language file in the folder *EDDs*.
 13. In the book file, select *all structured* files for that language; do *not* select the following unstructured files:
 - TOC.fm
 - BackCover.fm
 14. Do File > Import > Element Definitions..., and in the popup menu, select the EDD, and tick Format Rule Overrides. Click Import.
 15. Close the EDD.
-
16. If each book (i.e each individual language) should have a table of contents, do the following¹:
 17. Open the relevant language file in the folder *TOCs*.
 18. In the book file, select the file TOC.fm.
 19. Do File > Import > Formats... and select *only* the following 4 items:
 - Paragraph Formats
 - Character Formats
 - Variable Definitions
 - Cross-References Formats
 20. In the popup menu, select the TOC language file, and tick: Other Format/Layout Overrides. Click Import.
 21. Close the language file.
-

V If this book is a separate document, set its document number in the DocTag element in the file FrontMatter.fm.

Click the Update Book button at the bottom of the book window, and tick all items except Apply Master Pages. Make sure TOC.fm is listed in the Generate list if you have a table of contents. Click Update.

VI Check for correctness, and create PDF according to instructions in the document *About these templates* for single-language and multilingual books respectively, and the document *Settings, Making PDE, Tips*.

1. If you intend to *only* make a multilingual book, there will be a common table of contents for all languages. You can adapt a language-specific TOC into a multilingual TOC by following steps 17–21 where you select TOC_multilingual.fm as the language file.